

## **Critical Approaches to Translation**

### **Course Information**

*Course Number/Section*      LIT 6381.001  
*Course Title*                      Critical Approaches to Translation  
*Term*                                      Fall 2020

### **Professor Contact Information**

*Professor*                              Sean Cotter  
*Office Phone*                        972-883-2037  
*Other Phone*                        see eLearning homepage  
*Email Address*                      sean.cotter@utdallas.edu  
*Office Location*                    Teams: [linked here](#)  
*Online Office Hours*              9:00 – 10:00am Tuesdays

---

### **Course Modality and Expectations**

<b>Instructional Mode</b>	Remote <a href="https://www.utdallas.edu/fall-2020/fall-2020-registration-information/">https://www.utdallas.edu/fall-2020/fall-2020-registration-information/</a>
<b>Course Platform</b>	Weekly meetings will be held live, on Teams: <a href="#">linked here</a> . All other course functions (discussion, readings, etc.) will take place on eLearning.
<b>Expectations</b>	I expect consistent preparation for each meeting and consistent engagement with the course. This is a reading-intensive course.
<b>Asynchronous Learning Guidelines</b>	The readings and written assignments may all be completed asynchronously. Students who cannot attend discussions should meet with the professor either during office hours or an individual appointment on Teams. <a href="https://www.utdallas.edu/fall-2020/asynchronous-access-for-fall-2020/">https://www.utdallas.edu/fall-2020/asynchronous-access-for-fall-2020/</a>

### **COVID-19 Guidelines and Resources**

The information contained in the following link lists the University's COVID-19 resources for students and instructors of record.

Please see <http://go.utdallas.edu/syllabus-policies>.

---

## **Class Participation**

Regular class participation is expected regardless of course modality. Students who fail to participate in class regularly are inviting scholastic difficulty. A portion of the grade for this course is directly tied to your participation in this class. It also includes engaging in group or other activities during class that solicit your feedback on homework assignments, readings, or materials covered in the lectures (and/or labs). Class participation is documented by faculty. Successful participation is defined as consistently adhering to University requirements, as presented in this syllabus. Failure to comply with these University requirements is a violation of the [Student Code of Conduct](#).

---

## **Class Recordings**

Students are expected to follow appropriate University policies and maintain the security of passwords used to access recorded lectures. Unless the Office of Student AccessAbility has approved the student to record the instruction, students are expressly prohibited from recording any part of this course. Recordings may not be published, reproduced, or shared with those not in the class, or uploaded to other online environments except to implement an approved Office of Student AccessAbility accommodation. Failure to comply with these University requirements is a violation of the [Student Code of Conduct](#).

***Note: if the instructor records any part of the course, then the instructor will need to use the following syllabus statement:***

The instructor may record meetings of this course. Any recordings will be available to all students registered for this class as they are intended to supplement the classroom experience. Students are expected to follow appropriate University policies and maintain the security of passwords used to access recorded lectures. Unless the Office of Student AccessAbility has approved the student to record the instruction, students are expressly prohibited from recording any part of this course. Recordings may not be published, reproduced, or shared with those not in the class, or uploaded to other online environments except to implement an approved Office of Student AccessAbility accommodation. If the instructor or a UTD school/department/office plans any other uses for the recordings, consent of the students identifiable in the recordings is required prior to such use unless an exception is allowed by law. Failure to comply with these University requirements is a violation of the [Student Code of Conduct](#).

---

## **Class Materials**

The Instructor may provide class materials that will be made available to all students registered for this class as they are intended to supplement the classroom experience. These materials may be downloaded during the course, however, these materials are for registered students' use only. Classroom materials may not be reproduced or shared with those not in class, or uploaded to other online environments except to implement an approved Office of Student AccessAbility accommodation. Failure to comply with these University requirements is a violation of the [Student Code of Conduct](#).

## **Course Pre-requisites, Co-requisites, and/or Other Restrictions**

none

## **Course Description**

Have we taken a “translation turn”? Recent work in literary and cultural studies has become more engaged with the transnational connections between cultures, the global and planetary contexts of literary works, and the pathways of inspiration between writers of various languages. As a result, translation has become both a fruitful metaphor and a central object of study. At the same time, the new discipline of Translation Studies has been transformed from a sub-set of Linguistics into a wide-ranging set of approaches and has claimed status as a discipline on its own. This course surveys work on translation over the past forty years, in order to orient those new to the field to the important questions, arguments, and texts animating contemporary studies of the international circulation of literature.

While they represent an interdisciplinary view of the field, the readings selected for this course are still partial: we will focus on work coming from broad-based national literature and comparative literature scholars, largely those from or working in the United States. Our readings will engage history and cultural studies, in order to focus on the ways that literary texts, through their explicit and implicit theories of language and culture, allow us insight into the still-marginal figure of the translator. One of our topics will be the reasons for this focus. For example, this “translation theory” seminar includes very little “theory of translation,” that is, reflection on the best ways to solve translation problems. What does the shift—from normative theories of translation to descriptive, critical approaches—tell us about the evolution of translation studies? How may the work of the translation turn help us to study cultural change in an inter-connected world?

This seminar will be useful to any student interested in transnational approaches to study in the humanities. It will be especially useful to those who will write a critical introduction to a creative translation project. Drawing on a variety of critical perspectives and geographical regions, this class will survey recent critical approaches to translation, engaging questions such as, what is the role of translation in asymmetrical relationships of power?, what translates from one literary culture to another?, how does meaning circulate? and, what roles do translators play in constructions of race and gender, the circulation of world literature, and the production of Holocaust memory?

## **Student Learning Objectives/Outcomes**

1. Students will become adept readers of contemporary critical literature surrounding translation.
2. Students will analyze critical and theoretical writing in literature.
3. Students will articulate an area of potential research.

## **Required Textbooks and Materials**

### *Required Texts*

Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. 3<sup>rd</sup> ed. Routledge, 2012. ISBN: 415613485

Textbooks and some other bookstore materials can be ordered online.

## **Notes on the structure of the course:**

For each week below, please read the “Assigned Readings.” Those marked “Reader” come from *The Translation Studies Reader*, listed above. Other titles in the list refer to files available on eLearning. The bibliographical citations are given for your convenience. Please read all the material posted for that week that you find on eLearning. Below these assignments are lists of “Further Readings.” These are optional, not required.

Each week is organized around general topics in the study of translation that have interested scholars over the past forty years or so. We will have to leave out many areas, in the service of our central questions. Medieval and early modern translation studies (A. Cornish, R. Ellis), for example, are left out, as are many good translation histories (E. Elias-Bursac, D. Gutas, P. Thuesen). Our focus falls overwhelmingly on work published originally in English. Our timeframe does not include even the beginning of the discipline named “Translation Studies,” let alone all the important approaches to the topic. Instead of a history, the course is intended as a field guide. Our focus will be on those works, arguments, and ideas that are important for understanding contemporary studies of translation, especially as they develop visions of the international circulation of literature. While the list follows a rough chronology, this arrangement is heuristic, an introduction to the common points of reference these critics share. As the “Further Readings” sections show, topics such as race and gender, or writers such as Benjamin, have remained important since the “moment” of their entry into the conversation.

The lists of “Further Readings” serve several purposes. First, they are meant to aid any further research you might do in that area of Translation Studies. Second, they provide a model of a way to organize a complicated collection of intellectual work, the kind of organization useful to study for an exam field. Third, since the lists are weighted toward the past twenty years, they move across the heuristic chronology to indicate points of continued interest and connection across themes. Many of the works could have been listed under different or multiple weeks. Their current places provide a starting point for further study.

### **Technical Requirements**

In addition to a confident level of computer and Internet literacy, certain minimum technical requirements must be met to enable a successful learning experience. Please review the important technical requirements on the [Getting Started with eLearning](#) webpage.

### **Course Access and Navigation**

This course can be accessed using your UT Dallas NetID account on the [eLearning](#) website.

Please see the course access and navigation section of the [Getting Started with eLearning](#) webpage for more information.

To become familiar with the eLearning tool, please see the [Student eLearning Tutorials](#) webpage.

UT Dallas provides eLearning technical support 24 hours a day, 7 days a week. The [eLearning Support Center](#) includes a toll-free telephone number for immediate assistance (1-866-588-3192), email request service, and an online chat service.

### **Communication**

This course utilizes online tools for interaction and communication. Some external communication tools such as regular email and a web conferencing tool may also be used during the semester. For more details, please visit the [Student eLearning Tutorials](#) webpage for video demonstrations on eLearning tools.

Student emails and discussion board messages will be answered within 3 working days under normal circumstances.

### **Distance Learning Student Resources**

Online students have access to resources including the McDermott Library, Academic Advising, The Office of Student AccessAbility, and many others. Please see the [eLearning Current Students](#) webpage for more information.

### **Server Unavailability or Other Technical Difficulties**

The University is committed to providing a reliable learning management system to all users. However, in the event of any unexpected server outage or any unusual technical difficulty which prevents students from completing a time sensitive assessment activity, the instructor will provide an appropriate accommodation based on the situation. Students should immediately report any problems to the instructor and also contact the online [eLearning Help Desk](#). The instructor and the eLearning Help Desk will work with the student to resolve any issues at the earliest possible time.

## Academic Calendar

8/17	<p><b>Introductions</b></p>
8/24	<p><b>Translation Studies</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader:</i> Jakobson, Toury, Steiner, Lefevere</p> <p><b>Further reading:</b>            Barnstone, Willis. <i>The Poetics of Translation: History, Theory, Practice</i>. New Haven: Yale UP, 1993.            Bassnett, Susan. <i>Translation Studies</i>. Routledge, 1980.            Bermann, Sandra and Catherine Porter, eds. <i>A Companion to Translation Studies</i>. Wiley Blackwell, 2014.            Gentzler, Edwin. <i>Contemporary Translation Theories</i>. Routledge, 1993.            Hermans, Theo. <i>Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained</i>. Routledge, 2014.            Lefevere, André. <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i>. Routledge, 1992            Pym Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i>. Routledge, 2009.            Robinson, Douglas. <i>The Translator's Turn</i>. Johns Hopkins UP, 1991.            Toury, Gideon. <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i>. 2<sup>nd</sup> ed. Amsterdam: John Benjamins, 2012.            Tymoczko, Maria. <i>Enlarging Translation, Empowering Translators</i>. Routledge, 2007.</p>
8/31	<p><b>Benjamin</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>            Hynd, James and E. M. Valk, trans. "The Task of the Translator." By Walter Benjamin. <i>Delos 2</i> (1968) 76 - 99.            de Man, Paul. "Conclusions: The Task of the Translator." <i>The Resistance to Theory</i>. U of Minnesota P, 1986. 73 – 105.</p> <p><b>Further reading:</b>            Bellos, David. "Halting Walter." <i>Cambridge Literary Review</i> 3 (2017).            Benjamin, Andrew. <i>Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words</i>. Routledge, 1989.            Berman, Antoine. <i>The Age of Translation: A Commentary on Walter Benjamin's "The Task of the Translator."</i> Trans. and ed. Chantal Wright. Routledge, 2018.            Budick, Sanford, and Wolfgang Iser, eds. <i>The Translatability of Cultures : Figurations of the Space Between</i>. Stanford UP, 1996.</p>

	<p>Davidson, Donald. <i>Inquiries into Truth and Interpretation</i>. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford UP, 2001.</p> <p>Derrida, Jacques. "Des Tours de Babel." In <i>Difference in Translation</i>. Ed. Joseph Graham. Cornell UP, 1985.</p> <p>Graham, Joseph, ed. <i>Difference in Translation</i>. Cornell UP, 1985.</p> <p>Jacobs, Carol. "The Monstrosity of Translation." <i>MLN</i> 90 (1975) 755 – 66.</p> <p>Johnston, John. "Translation as Simulacrum." <i>Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology</i>. Ed. Lawrence Venuti. Routledge, 1992</p> <p>v. o. Quine, Willard. <i>Word and Object</i>. MIT Press, 1960.</p> <p>Zohn, Harry, trans. "The Task of the Translator." By Walter Benjamin. <i>Illuminations</i>. Ed. Hannah Arendt. Schocken Books, New York: 1969.</p>
9/7	<p><b>Labor Day Holiday</b></p>
9/14	<p><b>Postcolonialism</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader: Appiah</i></p> <p>Bhabha, Homi. <i>The Location of Culture</i>. Routledge, 1994.</p> <p>Cheyfitz, Eric. <i>The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan</i>. Expanded ed. U of Pennsylvania P, 1997.</p> <p><b>Further reading:</b></p> <p>Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, eds. <i>Post-Colonial Translation: Theory and Practice</i>. Routledge, 1999.</p> <p>Chow, Rey. "Film and Ethnography; or, Translation between Cultures in the Postcolonial World." <i>Primitive Passions: Visuality, Sexuality, Ethnography, and Contemporary Chinese Cinema</i>. Columbia UP, 1995.</p> <p>Chow, Rey. <i>Not Like a Native Speaker: On Language as a Postcolonial Experience</i>. Columbia UP, 2014.</p> <p>Hitchcock, Peter. <i>The Long Space: Transnationalism and Postcolonial Form</i>. Stanford UP, 2009.</p> <p>Kilito, Abdelfattah. <i>Thou Shalt Not Speak My Language</i>. Trans. Wail S. Hassan. Syracuse UP, 2008.</p> <p>Niranjana, Tejaswini. <i>Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context</i>. U of California P, 1992.</p> <p>Rangarajan, Padma. <i>Imperial Babel: Translation, Exoticism, and the Long Nineteenth Century</i>. Fordham UP, 2014.</p> <p>Simon, Sherry, and Paul St-Pierre. <i>Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era</i>. U of Ottawa P, 2000.</p> <p>Tymoczko, Maria. <i>Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation</i>. St Jerome P, 1999.</p>

9/21	<p><b>Foreignization</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader:</i> Schleiermacher</p> <p>Venuti, Lawrence. <i>The Translator's Invisibility</i>. 2<sup>nd</sup> ed. Routledge, 2008.  Venuti, Lawrence. <i>Theses on Translation: An Organon for the Current Moment</i>. Flugschriften, 2019.</p> <p><b>Further reading:</b>  Bellos, David. <i>Is That a Fish in Your Ear?</i> Faber, 2012.  Berman, Antoine. <i>The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany</i>. Albany: State U of New York P, 1992.  Bernofsky, Susan. <i>Foreign Words: Translator-Authors in the Age of Goethe</i>. Wayne State UP, 2005.  Grossman, Edith. <i>Why Translation Matters</i>. Yale UP, 2011  Prins, Yopie. "Metrical Translation." <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation</i>. Ed. Sandra Bermann and Michael Wood. Princeton UP, 2004.  Venuti, Lawrence. <i>Contra Instrumentalism: A Translation Polemic</i>. U Nebraska P, 2019.  Venuti, Lawrence. <i>Translation Changes Everything</i>. Routledge, 2013.</p>
9/28	<p><b>Gender</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader:</i> Chamberlin, Spivak</p> <p>Simon, Sherry. <i>Gender in Translation</i>. Routledge, 1996.</p> <p><b>Further reading:</b>  Davis, Kathy. <i>The Making of Our Bodies, Ourselves: How Feminism Travels across Borders</i>. Duke UP, 2007.  Domínguez Ruvalcaba, Héctor. <i>Translating the Queer: Body Politics and Transnational Conversations</i>. Zed Books, 2016.  Epstein, B. J. and Robert Gillett, eds. <i>Queer in Translation</i>. Routledge, 2018.  Hu, Ying. <i>Tales of Translation: Composing the New Woman in China, 1899-1918</i>. Stanford UP, 2000.  Hurst, Isobel. <i>Victorian Women Writers and the Classics: The Feminine of Homer</i>. Oxford UP, 2008.  Johnson, Barbara. "Taking Fidelity Philosophically." In <i>Difference in Translation</i>. Ed. Joseph Graham. Cornell UP, 1985.  Johnson, Barbara. <i>Mother Tongues: Sexuality, Trials, Motherhood, Translation</i>. Harvard UP, 2003.  Krontiris, Tina. <i>Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance</i>. Routledge, 1992</p>

	<p>Larkosh, Christopher, ed. <i>Re-Engendering Translation: Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity</i>. Routledge, 2012.</p> <p>Prins, Yopie. <i>Ladies' Greek</i>. Princeton UP, 2017</p> <p>Prins, Yopie. <i>Victorian Sappho</i>. Princeton UP, 1999.</p> <p>von Flotow, Louise and Farzaneh Farahzad, eds. <i>Translating Women: Different Voices and New Horizons</i>. Routledge, 2016.</p> <p>von Flotow, Louise. <i>Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism."</i> U of Ottawa P, 1997.</p>
10/5	<p><b>Race</b></p> <p><b>Assigned reading:</b></p> <p>Chioni Moore, David. "An African Classic in Fourteen Translations." <i>PMLA</i> 128: 1 (January 2013), 101-111.</p> <p>Edwards, Brent Hayes. <i>The Practice of Diaspora: Literature, Translation, and the Rise of Black Internationalism</i>. Harvard UP, 2003.</p> <p><b>Further reading:</b></p> <p>Bandia, Paul F. <i>Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa</i>. St. Jerome, 2008</p> <p>Bandia, Paul F. <i>Writing and Translating Francophone Discourse: Africa, the Caribbean, Diaspora</i>. Brill, 2014.</p> <p>Batchelor, Kathryn and Sue-Ann Harding, eds. <i>Translating Frantz Fanon Across Continents and Languages</i>. Routledge, 2019.</p> <p>Doris Y. Kadish and Françoise Massardier-Kenney, eds. <i>Translating Slavery</i>. Kent State UP, 1994</p> <p>Hassan, Waïl. <i>Immigrant Narratives: Orientalism and Cultural Translation in Arab American and Arab British Literature</i>. Oxford, 2013</p> <p>Liu, Lydia, ed. <i>Tokens of Exchange</i>. Duke UP, 1999.</p> <p>Liu, Lydia. <i>Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900-1937</i>. Stanford UP, 1995.</p> <p>Lomas, Laura. <i>Translating Empire: José Martí, Migrant Latino Subjects, and American Modernities</i>. Duke UP, 2003.</p> <p>Rafael, Vincent. <i>Motherless Tongues: The Insurgency of Language amidst Wars of Translation</i>. Duke UP, 2017.</p> <p>Rafael, Vincent. <i>The Promise of the Foreign: Nationalism and the Technics of Translation in the Spanish Philippines</i>. Duke UP, 2005.</p> <p>Sakai, Naoki. <i>Translation and Subjectivity: On Japan and Cultural Nationalism</i>. U of Minnesota P, 2008.</p> <p>Stam, Robert and Ella Shohat, eds. <i>Race in Translation: Culture Wars around the Postcolonial Atlantic</i>. NYU Press, 2012.</p> <p>Swann, Brian, ed. <i>Born in the Blood: On Native American Translation</i>. U Nebraska P, 2011.</p>

10/12	<p><b>Jewish Diaspora</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  Brodzki, Bella. <i>Can These Bones Live?: Translation, Survival, and Cultural Memory</i>. Stanford UP, 2007.  Seidman, Naomi. <i>Faithful Renderings: Jewish-Christian Difference and the Politics of Translation</i>. U Chicago P, 2006.</p> <p><b>Further reading:</b>  Davies, Peter. <i>Witness between Languages: The Translation of Holocaust Testimonies in Context</i>. Camden House, 2018.  Felstiner, John. <i>Paul Celan: Poet, Survivor, Jew</i>. Yale UP, 2001.  Hughes, Aaron. <i>The Invention of Jewish Identity: Bible, Philosophy, and the Art of Translation</i>. Indiana UP, 2010.  Insana, Lina. <i>Arduous Tasks: Primo Levi, Translation and the Transmission of Holocaust Testimony</i>. U Toronto P, 2009.  Jacobs, Adriana. <i>Strange Cocktail: Translation and the Making of Modern Hebrew Poetry</i>. U Michigan P, 2018.  Khan, Lily. <i>First Hebrew Shakespeare Translations: A Bilingual Edition and Commentary</i>. UCL Press, 2017  Norich, Anita. <i>Writing in Tongues: Translating Yiddish in the Twentieth Century</i>. U Washington P, 2013.  Ryland, Charlotte. <i>Paul Celan's Encounters with Surrealism: Trauma, Translation and Shared Poetic Space</i>. Legenda, 2010.</p>
10/19	<p><b>World Literature, part one</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  Reader: Damrosch</p> <p>Casanova, Pascale. <i>The World Republic of Letters</i>. Trans. M. B. DeBevoise. Harvard UP, 2004.  Clifford, James. "Traveling Cultures." <i>Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century</i>. Harvard, 1997.</p> <p><b>Further reading:</b>  Apter, Emily, ed. Special issue "Translation in a Global Market." <i>Public Culture</i> 13:1 (Winter 2001).  Apter, Emily. <i>The Translation Zone</i>. Princeton UP, 2005.  Bermann, Sandra and Michael Wood, eds. <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation</i>. Princeton UP, 2004.  Brantley, Jessica and Joseph Luzzi, eds. Special issue "On Translation." <i>The Yale Journal of Criticism</i> 16:2 (Fall 2003).  Cronin, Michael. <i>Across the Lines: Travel Language and Translation</i>. Cork UP, 2000.</p>

	<p>Cronin, Michael. <i>Translation and Globalization</i>. Routledge, 2003.</p> <p>Damrosch, David. <i>What Is World Literature?</i> Princeton UP, 2003.</p> <p>Demers, Jason. <i>The American Politics of French Theory: Derrida, Deleuze, Guattari, and Foucault in Translation</i>. U Toronto P, 2018.</p> <p>Dingwaney, Anuradha, and Carol Maier, eds. <i>Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts</i>. U of Pittsburgh P, 1995.</p> <p>Emmerich, Michael. <i>The Tale of Genji: Translation, Canonization, and World Literature</i> Columbia UP, 2103.</p> <p>Göransson, Johannes. <i>Transgressive Circulation: Essays on Translation</i>. Noemi Press, 2018.</p> <p>Hoenselaars, Ton. <i>Shakespeare and the Language of Translation</i>. Bloomsbury, 2012.</p> <p>Kippur, Sara. <i>Writing It Twice: Self-Translation and the Making of a World Literature in French</i>. Northwestern UP, 2015.</p> <p>Merrill, Christi. <i>Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession</i>. Fordham UP, 2009</p> <p>Moretti, Franco. <i>Atlas of the European Novel: 1800-1900</i>. Verso, 1999.</p> <p>Moretti, Franco. <i>Distant Reading</i>. Verso, 2013.</p> <p>Ricci, Ronit. <i>Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis of South and Southeast Asia</i>. U of Chicago P, 2011.</p> <p>Simon, Sherry. <i>Cities in Translation: Intersections of Language and Memory</i>. Routledge, 2013.</p>
10/26	<p><b>World Literature, part two</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  Emmerich, Karen. <i>Literary Translation and the Making of Originals</i>. Bloomsbury, 2017.  Saussy, Haun. <i>Translation as Citation: Zhuangzi Inside Out</i>. Oxford UP, 2018.</p> <p><b>Further reading:</b> as World Literature, part one</p>
11/2	<p><b>Untranslatability</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  Apter, Emily. <i>Against World Literature: On the Politics of Untranslatability</i>. Verso, 2013.  Cassin, Barbara, et. al. "To Translate." In <i>Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon</i>. Ed. and trans. Emily Apter et. al. Princeton UP, 2013.  Lezra, Jacques. <i>Untranslating Machines</i>. Rowman &amp; Littlefield, 2017.</p> <p><b>Further reading:</b> as World Literature, part one</p>
11/9	<p><b>Monolingualism and Multilingualism</b></p>

	<p><b>Assigned reading:</b>  Deluze, Gilles and Félix Guattari. <i>Kafka: Toward a Minor Literature</i>. Trans. Dana Polan. U of Minnesota P, 1983.  Yildiz, Yasemin. <i>Beyond the Mother Tongue</i>. Fordham UP, 2012.</p> <p><b>Further reading:</b>  Bertacco, Simona. <i>Language and Translation in Postcolonial Literatures: Multilingual Contexts, Translational Texts</i>. Routledge, 2013.  Derrida, Jacques. <i>The Monolingualism of the Other</i>. Johns Hopkins UP, 1998.  Gramling, David. <i>The Inventions of Monolingualism</i>. Bloomsbury, 2016.  Wolf, Michaela. <i>The Habsburg Monarchy's Many-Languaged Soul: Translating and interpreting, 1848–1918</i>. Trans. Kate Sturge. John Benjamins, 2015</p>
11/16	<p><b>Modernism</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  Kutzinski, Vera. “Havana Vernaculars: The Cuba Libre Project.” <i>The Worlds of Langston Hughes: Modernism and Translation in the Americas</i>. Cornell UP, 2012.  Rogers, Gayle. “Translation.” In <i>A New Vocabulary for Global Modernism</i>. Eric Hayot and Rebecca L. Walkowitz, eds. Columbia UP, 2016.  Yao, Stephen. <i>Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language</i>. Rev. Ed. Palgrave, 2003.</p> <p><b>Further reading:</b>  Blakesley, Jacob. <i>Modern Italian Poets: Translators of the Impossible</i>. U of Toronto P, 2014.  de Campos, Haroldo. <i>Novas: Selected Writings</i>. Ed. Antonio Sergio Bessa and Odile Cisneros. Northwestern UP, 2007.  Federici, Federico. <i>Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau</i>. Rodopi, 2009.  Huang, Yunte. <i>Transpacific Displacement: Ethnography, Translation, and Intertextual Travel in Twentieth-Century American Literature</i>. U of California P, 2002.  Infante, Ignacio. <i>After Translation: The Transfer and Circulation of Modern Poetics Across the Atlantic</i>. Fordham, 2013.  Katz, Daniel. <i>American Modernism's Expatriate Scene: The Labour of Translation</i>. Edinburgh University Press, 2014.  Kristal, Efrain. <i>Invisible Work: Borges and Translation</i>. Vanderbilt, 2002.  Lawrence, Karen ed. <i>Transcultural Joyce</i>. Cambridge UP, 1998  Levine, Suzanne Jill. <i>The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction</i>. Graywolf Press, 1991.  Mayhew, Jonathan. <i>Apocryphal Lorca: Translation, Parody, Kitsch</i>. U Chicago P. 2009.  O'Neill, Patrick. <i>Polyglot Joyce: Fictions of Translation</i>. U of Toronto P, 2005.  Qian, Zhaoming. <i>Orientalism and Modernism: The Legacy of China in Pound and</i></p>

	<p><i>Williams</i>. Duke UP, 1995.</p> <p>Rogers, Gayle. <i>Incomparable Empires: Modernism and the Translation of Spanish and American Literature</i>. Columbia UP, 2016.</p> <p>Rogers, Gayle. <i>Modernism and the New Spain: Britain, Cosmopolitan Europe, and Literary History</i>. Oxford UP, 2014.</p> <p>Santos, Irene Ramalho. <i>Atlantic Poets: Fernando Pessoa's Turn in Anglo-American Modernism</i>. UP New England, 2003.</p> <p>Saussy, Haun, et. al, eds. <i>The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition</i>. Fordham, 2009.</p> <p>Stanford Friedman, Susan. <i>Planetary Modernisms: Provocations on Modernity Across Time</i>. Columbia UP, 2018.</p> <p>Waisman, Sergio. <i>Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery</i>. Bucknell UP, 2005.</p> <p>Walkowitz, Rebecca. <i>Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature</i>. Columbia UP, 2015.</p> <p>Williams, William Carlos, trans. <i>By Word of Mouth: Poems from the Spanish, 1916-1959</i>. Ed. Jonathan Cohen. New Directions, 2011.</p> <p>Woods, Michelle. <i>Kafka Translated</i>. Bloomsbury Academic, 2013.</p> <p>Woods, Michelle. <i>Translating Milan Kundera</i>. Multilingual Matters, 2006.</p> <p>Xie, Ming. <i>Ezra Pound and the Appropriation of Chinese Poetry: Cathay, Translation, and Imagism</i>. Garland, 1998.</p>
11/23	<p>Conclusions</p> <p>DUE: Annotated Bibliography</p>

### Grading Policy

Your final grade will be determined roughly by the following percentages: final annotated bibliography: 75%, class presentation: 15%, class participation, 10%. Directions for the final project and presentation will be provided. Class participation may be fulfilled with a range of activities: speaking during discussion, communication over email, presence in office hours. Required activities include diligent preparation of the material and timely online posting.

### Course Policies

*Make-up exams*

none

*Extra Credit*

none

*Late Work*

none

*Special Assignments*

none

*Class Participation*

required

*Classroom Citizenship*

required

### **Comet Creed**

This creed was voted on by the UT Dallas student body in 2014. It is a standard that Comets choose to live by and encourage others to do the same:

*“As a Comet, I pledge honesty, integrity, and service in all that I do.”*

### **Academic Support Resources**

The information contained in the following link lists the University’s academic support resources for all students.

Please go to [Academic Support Resources](#) webpage for these policies.

### **UT Dallas Syllabus Policies and Procedures**

The information contained in the following link constitutes the University’s policies and procedures segment of the course syllabus.

Please go to [UT Dallas Syllabus Policies](#) webpage for these policies.

*The descriptions and timelines contained in this syllabus are subject to change at the discretion of the Professor.*